Porównanie tłumaczeń Psalmów 17:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstań, JHWH! Wystąp przeciw niemu,\* Rzuć go na kolana! Niech Twój miecz uratuje mą duszę od bezbożnych,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powstań, PANIE! Wystąp przeciw takim! Rzuć ich na kolana! Uratuj swoim mieczem me życie przed bezbożnym, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powstań, JAHWE, wystąp przeciwko niemu i powal go, swoim mieczem ocal moją duszę od niegodziwego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powstańże, Panie! uprzedź twarz jego, potrąć go, wyrwij duszę moję od niezbożnego mieczem twoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powstań, Panie, uprzedź go i przekiń go, wyrwi duszę moję od niezbożnego, miecz twój |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstań, o Panie, wystąp przeciw niemu i powal go, swoim mieczem wyzwól moje życie od grzesznika, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powstań, Panie! Wystąp przeciw niemu, rzuć go na kolana! Niech mnie uratuje twój miecz od bezbożnika, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstań, JAHWE, wystąp przeciw nim, powal ich! Ocal swoim mieczem moją duszę przed bezbożnym, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powstań, JAHWE, zastąp mu drogę i powal! Ocal mnie swym mieczem od bezbożnego |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powstań, Jahwe, wystąp przeciwko niemu i powal go! Niech miecz Twój wybawi życie moje od bezbożnika, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від блеску перед Ним пройшли хмари, град і огняне вугілля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powstań WIEKUISTY, uprzedź go i połóż; Twoim mieczem wybaw od niegodziwca moje życie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Racz powstać, Jehowo; wystąp przeciw niemu twarzą w twarz; spraw, by się zgiął; racz swym mieczem ocalić moją duszę od niegodziwca, |

1. 1) <x>40 10:35</x> [↑](#footnote-ref-2)